

## ОБРАЗНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ ФРАНЦУЗСКИХ АРГОТИЧЕСКИХ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ, ПЕРЕДАЮЩИХ СОСТОЯНИЕ ЗДОРОВЬЯ ЧЕЛОВЕКА

С. А. Андросова, Ю. Г. Синельников

*Национальный исследовательский университет  
«Белгородский государственный университет»*

Поступила в редакцию 3 февраля 2012 г.

**Аннотация:** *раскрываются семантические особенности французских арготических фразеологизмов, передающих здоровое и болезненное состояние человека. Особое внимание уделяется тематической классификации арготических единиц фразеосемантической группы «Состояние здоровья человека» и способам образования этих фразеологизмов.*

**Ключевые слова:** *характерологический арготический фразеологизм, французское арго, характеристика человека, состояние здоровья человека.*

**Abstract:** *the article deals with the semantic features of the French argotic phraseological units which transfer healthy and sick state of health of a person. Special attention is paid to the thematic classification of the argotic units which form the phraseological thematic group «Person's state of health» and to the ways of formation of these phraseological units.*

**Key words:** *characteristic argotic phraseological unit, French argot, person's characteristic, person's state of health.*

Одной из приоритетных тем французского арготического вокабуляра является передача различных физических и физиологических состояний человека, среди которых особое место отводится состоянию здоровья человека. Лексические и фразеологические средства передачи состояния здоровья человека на материале различных языков рассматриваются в работах таких ученых, как Е. Д. Аксёнова [1], Г. Ю. Бухтоярова [2], А. В. Павлова [3], Л. В. Туленинова [4], Н. Ш. Шаммаева [5] и др. На материале французского арго фразеологические средства передачи состояния здоровья человека не были предметом отдельного исследования.

Французские арготические фразеологизмы, содержащие в своей семантике характеристику человека, обозначим термином «характерологические арготические фразеологические единицы».

Исследование французского характерологического фонда на материале арготических фразеологизмов позволило выделить во фразеотематической группе «Состояние здоровья человека» две фразеосемантические группы: «Здоровое состояние» и «Болезненное состояние».

Анализ единиц фразеосемантической группы «Здоровое состояние» показывает, что здоровое состояние человека передается в основном с помощью

фразеологических единиц с прозрачной мотивированностью построенных по модели традиционных фразеологизмов письменно-литературного языка «avoir la forme» – «быть в форме» и «être en pleine forme» – «быть в отличной форме»: «avoir la frite», «être en pleine bouffe» – «быть в отличной форме». Сниженность этих фразеологизмов образуют лишь арготические компоненты 'frite' и 'bouffe' со значением 'хорошее самочувствие, форма'. Прототипом многих арготических идиоматических выражений, передающих здоровое состояние человека, является грубый образ извержения пламени, огня из горла или зада: «cracher du (или le) feu» (букв. «плевать огнем»), «péter du (или le) feu» (букв. «выпускать из зада огонь»), «péter des (или les) flammes» (букв. «выпускать из зада пламя») – «быть полным сил и энергии». Признаком здорового состояния человека является хороший аппетит, поэтому в группу арготических фразеологизмов, служащих для передачи здорового состояния, включены следующие метонимические единицы: «avoir une bonne fourchette», «avoir un bon coup de fourchette» – «иметь хороший аппетит».

Арготические фразеологизмы семантической группы «Болезненное состояние» весьма многочисленны и разнообразны по своему образному содержанию. Категория «болезненное состояние» определяется как ухудшение в состоянии здоровья, как нарушение функционирования органов и жизненных

систем человека. Отклонение от нормы работы как отдельных частей и органов, так и всего организма в целом может быть вызвано тяжелым недугом, легким недомоганием, смертельной болезнью, нездоровьем, хроническим заболеванием; оно может быть критическим, средней тяжести или незначительным [3, с. 540]. Причины, вызывающие болезненное состояние человека, легли в основу при выделении во фразеосемантической группе «Болезненное состояние» таких фразеосемантических подгрупп, как «Усталость», «Физические недостатки», «Заболевание».

Во фразеосемантическую подгруппу «Усталость» отнесены арготические фразеологизмы, указывающие на то, что человек испытывает состояние усталости. Арготические фразеологизмы с интегральным семантическим признаком «быть уставшим», отобранные методом сплошной выборки из словарей *Colin J.-P., Mével J.-P., Leclère Ch. Dictionnaire de l'argot moderne et de ses origines (2002)* и *Caradec F. Dictionnaire du français argotique & populaire (2006)*, образуют во французском арго длинный синонимичный ряд, насчитывающий 53 единицы. Фразеологизмы арготического фонда используются, как правило, одновременно для передачи как психологической, так и физической усталости. В образовании подобных единиц наиболее продуктивны образ горизонтального положения человека и образ передвижения на сломанном транспортном средстве: «être sur le flanc» (букв. «быть на боку»), «rouler sur la jante» (букв. «ехать со спущенной шиной») – «быть без сил». К самым распространенным адъективным компонентам, создающим образный характер анализируемых единиц, относятся 'mou' 'мягкий, рыхлый' и 'vaseux' 'илистый, мутный': «mou comme une chique» (букв. «рыхлый, как комоч жевательного табака»), «être mou du bout» (букв. «быть мягким на кончике»), «l'avoir demi-molle» (букв. «иметь его в полумягком состоянии»), «être en demi-molle» (букв. «быть в полумягком состоянии»), «être (или se sentir) vaseux» (букв. «быть (или чувствовать себя) илистым») – «чувствовать себя разбитым, уставшим».

Среди единиц арготической фразеосемантической подгруппы «Усталость» выявлены также соматические фразеологизмы с доминирующим образом падения человека на колени: «être sur les rotules (или sur les genoux)» (букв. «быть на коленных чашечках (или на коленях)») – «валиться с ног от усталости». Прототипом большого числа эллиптических соматических арготических фразеологизмов со значением «быть уставшим, сытым по горло; пресытиться; не иметь больше сил делать что-либо; дойти до точки» является образ «переполненности» в руках, спине, голове, ногах и т.д.; при этом выбор соматизма часто зависит от того, в какой части тела больше всего чувствуется усталость: «en avoir plein (или ras) les

bras» – «чувствовать усталость в руках»; «en avoir plein (или ras) le dos» – «чувствовать усталость в спине»; «en avoir plein (или ras) la casquette (или la marmite)» – «иметь головную боль от усталости»; «en avoir plein (или ras) les baguettes (или les quilles)» – «чувствовать усталость в ногах»; «en avoir plein (или ras) le cul (или le pot, le bol)» – «быть физически и морально измотанным».

«C'est ma première journée. J'en ai plein les bras avec leur volant au bout de seize heures» (*Simonin A., Bazin J., «Voilà taxi!»*). – «Это мой первый рабочий день. У меня просто руки отваливаются от усталости после шестнадцати часов за баранкой».

Кроме соматизмов, продуктивностью в образовании эллиптических фразеологизмов семантической подгруппы «Усталость» отличаются и артефакты, в основном фразеолексы со значением предметов одежды: «en avoir plein la hotte (или les guêtres, les jupes)» ('hotte' 'вытяжной шкаф', 'guêtre' 'гетра', 'jupon' 'юбка') – «устать до смерти, до чертиков».

Как показывает контекстуальный анализ использования эллиптических характерологических арготических единиц фразеосемантической подгруппы «Усталость», у таких фразеологизмов прилагательное местоимение 'en' может либо сохраняться, либо опускаться.

Если причина усталости раскрывается в контексте до того, как используется фразеологизм или же приводится как отдельная мысль после фразеологизма, то прилагательное местоимение 'en' сохраняется в структуре арготического фразеологизма:

«M. Voltaire avait raison, la vie est une froide plaisanterie! trop froide et pas assez plaisante! J'en ai, quant à moi, plein le dos, révérence parler» (*Flaubert G., «Correspondance»*). – «Г-н Вольтер был прав, жизнь – это жестокая шутка! слишком жестокая и не очень приятная! Что до меня, то я сыт ею по горло, мягко выражаясь».

«Et j'en ai plein le dos! De cette histoire et du reste» (*Simenon G., «Le commissaire Maigret: Au rendez-vous des Terre-Neuvas»*). – «Я чертовски устал! От всей этой истории и от всего остального».

Прилагательное местоимение 'en' опускается, если причина усталости обозначается сразу после использования в речи фразеологизма:

«Elle avait plein le dos de l'existence avec sa mère [...]» (*Goncourt E. de, «La Fille Elisa»*). – «Ей отточтела жизнь с матерью [...]».

«Non mais tu crois qu'on a plein le dos à cause de toi?» (*Duvert T., «L'Île Atlantique»*). – «Ты что, считаешь, что все устали из-за тебя?»

Кроме фразеологических единств, фразеосемантическую подгруппу «Усталость» образуют также несколько фразеологических сочетаний и сращений. У арготических сочетаний опорные компоненты

представлены единицами с закрепленным употреблением, т.е. они используются только в составе этих фразеологизмов и не имеют самостоятельного значения: «en avoir plein les andosses» – «устать, выбиться из сил». Фразеологические сращения не мотивированы и не разложимы; составные элементы фразеологического сращения не имеют никакой связи со значением всего выражения в целом: «en avoir pied (или marre, (un) flac, sa claque, son blot)», «en avoir jusqu'ici (или jusque là)» – «быть сытым по горло; устать».

«Et, continua Fredo qui saisit l'occasion, j'en ai flac de ta poire. Tu m'as assez vu. Tu peux chercher un autre bonhomme» (Marmouset, «Au Lion tranquille»). – «И, продолжил Фредо, воспользовавшись удобным моментом, мне уже опротивела твоя рожа. Да и ты на меня вдоволь насмотрелся. Поищи себе другого».

Некоторые арготические фразеологизмы, служащие для передачи усталого состояния человека, имеют более узкое значение, так как содержат дополнительную сему 'причина усталости': «en avoir plein les bottes (или les baskets)» – «быть уставшим (от длительной ходьбы)»; «avoir les patates au fond du filet» (букв. «иметь картофелины в глубине сетки») – «иметь уставшие тестикулы после длительных интимных ласк»; «les avoir en oreilles de cocker» (букв. «иметь их в форме ушей коккер-спаниеля») – «быть уставшим после физической близости (о мужчине)». Узость значения ряда выявленных фразеологизмов заключается в том, что они передают внезапное наступление состояния усталости: «avoir la pompe», «avoir un coup de pompe» – «почувствовать внезапную усталость».

Арготическую фразеосемантическую подгруппу «Физические недостатки» составляет ряд единиц, которые используются чаще всего как инвективы со значением «ублюдок, урод, выродок, мразь»: «rescapé (или résidu) de bidet» (букв. «сбежавший из биде») – «человек с физическими недостатками; инвалид».

«Grâce à ce tuyau [...] vous pouvez coincer le Grand Jo. Ça lui apprendra à m'appeler résidu de bidet parce que je suis petit» (Borniche R., «Le gang»). – «Благодаря этой новости [...] вы сможете прижать Большого Джо. Это ему будет наука, чтобы он не называл меня выродком только потому, что я маленького роста».

Анализируемую семантическую подгруппу образуют также фразеологизмы, служащие для передачи конкретного физического недостатка: а) глухоты (полной или частичной): «avoir les boules de gomme dans les portugaises (или les zozos)» (букв. «иметь резиновые шарики в ушах»), «(être) dur de la feuille» (букв. «(быть) тугим на ухо»), «avoir la feuille dure» (букв. «иметь твердое ухо»), «être constipé des écoutilles (или des feuilles)» (букв. «иметь запор в ушах»); б) косоглазия: «boiter des calots (или des châsses)» (букв. «хромать на глаза»), «avoir un châsse

qui fait le tapin et l'autre qui guette les poulets» (букв. «иметь один глаз, который заманивает клиентов, а другой, который высматривает полицейских»), «avoir les mirettes qui jouent au billard» (букв. «иметь глаза, которые играют в бильярд»); в) хромоты: «aller à patte», «traîner la patte» – «хромать». Наблюдения свидетельствуют о том, что прототипом многих единиц фразеосемантической подгруппы «Физические недостатки» выступает эвфемистический образ наличия в той части тела, которая имеет физический недостаток, предмета, препятствующего его нормальному функционированию. К анализируемой подгруппе отнесены также единицы, используемые при указании на то, что у человека вместо ноги или руки протез: «fesse en planche» (букв. «ягодица из доски») – «человек с протезом»; «avoir une patte de buis» (букв. «деревянная лапа (лапа из самшита)») – «иметь искусственную ногу, протез».

«Elle est plutôt dure de la feuille en outre... elle ne comprend pas ce que je lui raconte» (Boudard A., «Les combattants du petit bonheur»). – «Но она ко всему прочему еще скорее всего туга на ухо... не понимает, что я ей говорю».

В образовании арготических фразеологизмов, описывающих физические недостатки человека, весьма продуктивно характерное для арго грубое слово-паразит 'merde' 'дерьмо': «avoir de la merde dans les oreilles» (букв. «иметь дерьмо в ушах») – «быть глухим»; «avoir de la merde dans les yeux» (букв. «иметь дерьмо в глазах»), «zyeuter de la merde» (букв. «смотреть сквозь дерьмо») – «быть слепым».

Фразеосемантическую подгруппу «Заболевание» составляют фразеологизмы, которые передают общее болезненное состояние человека: «être malade comme un chien» (букв. «быть больным, как собака»), «filer un (или du) mauvais coton» (букв. «прясть плохой хлопок»), «avoir la crève», «être à cul» – «быть тяжело больным, быть при смерти»).

«Je crois qu'il file du mauvais coton. Il ne fera pas de vieux os» (Maupassant G. de, «Bel-Ami»). – «Мне кажется, он совсем плох. Он недолго протянет».

Однако большая часть фразеосемантической подгруппы «Заболевание» – это фразеологизмы с узким значением, которые выражают определенные болезненные состояния: а) рвотное состояние: «avoir le cœur au bord des lèvres» (букв. «иметь сердце на краях губ»), «avoir la gerbe»; б) диарею: «avoir les boyaux qui tricotent des napperons» (букв. «иметь кишки, которые вяжут маленькие скатерти»); в) лихорадочное состояние, жар, озноб: «en avoir la langue qui pend sur le plancher» (букв. «иметь от этого язык, который свисает до пола»); г) состояние комы: «avoir les brumes» (букв. «иметь туманы»); д) обморок: «être (или tomber) dans les frites» (букв. «упасть в жареный картофель»); д) головную боль: «avoir une casquette

en plomb» (букв. «иметь фуражку из свинца»); е) болезненное мочеиспускание: «*pisser entre parenthèses*» (букв. «мочиться между скобок»), «*pisser des lames de rasoir*» (букв. «мочиться бритвенными лезвиями»). Наиболее распространенными заболеваниями, которые передаются с помощью характерологических арготических фразеологических единиц, являются туберкулез и венерические заболевания: «*s'en aller (или partir) de la caisse*» (букв. «уходить (на тот свет) от грудной клетки (легких)»), «*cracher ses poumons*» (букв. «плевать легкими»), «*avoir les éponges bectées*» (букв. «иметь поклеваннные легкие»), «*avoir les éponges bouffées aux mites*» (букв. «иметь легкие, изъеденные молью»), «*avoir les éponges rongées*» (букв. «иметь обгрызанные легкие») – «быть больным туберкулезом»; «*avoir quinte, quatorze et le point*» – «болеть многими венерическими заболеваниями»; «*l'avoigr*» – «быть больным сифилисом». Как видно, в зависимости от передаваемого заболевания или болезненного состояния в качестве опорного компонента арготических фразеологизмов чаще всего используется наименование именно того органа или части тела человека, которые поражаются при заболевании.

«*[...] les gens répètent toute la journée: «La petite s'en ira de sa caisse, et César partira du ciboulot» (Ragnol M., «Fanny»). – «[...] люди все время твердят: «Малютка отправится на тот свет от чахотки, а Сесар сойдет с ума».*

В ходе исследования выявлены также фразеологизмы, которые выражают симптомы заболеваний. Самыми распространенными в аргю являются: неприятный запах изо рта: «*trouilloter (или geousser, refouler, taper) du bec*» и неприятный запах ног: «*schelinger (или taper) des arpiens*».

Таким образом, характеристика здорового состояния человека, проявляющегося прежде всего в хорошем самочувствии и энергичности, не является столь значимой для носителей французского аргю. При передаче характеристики физического состояния

человека многие французские арготические фразеологизмы ориентированы на передачу состояния усталости, физических недостатков и наличия заболеваний. Анализ арготических фразеологизмов, передающих болезненное состояние человека, позволил еще раз подтвердить двойственную природу аргю. С одной стороны, большинство арготических фразеологизмов построены на эвфемистических образах, что и объясняет в большей мере их столь широкое использование в повседневной речи французов; с другой стороны, в состав характерологических арготических фразеологизмов нередко входят грубые слова и инвективы. Тематическая избирательность аргю объясняется прежде всего тем, что носители французского языка обращаются к аргю в основном только в том случае, когда необходимо передать аспекты жизни человека, которые являются своего рода «закрытыми, табуированными» темами.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Аксёнова Е. Д. Лингвокультурологический анализ концептосферы «здоровье человека» в русской паремииологии : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Е. Д. Аксёнова. – М., 2008. – 17 с.
2. Бухтоярова Г. Ю. Отображение феноменов «болезнь» и «здоровье» в русской языковой картине мира : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Г. Ю. Бухтоярова. – М., 2010. – 24 с.
3. Павлова А. В. Проблема типизации семантического поля (на материале семантического поля «болезненное состояние» в английском языке) / А. В. Павлова // Вестник Башкирского ун-та. – 2008. – Т. 13, № 3. – С. 540–542.
4. Туленинова Л. В. Концепты «здоровье» и «болезнь» в английской и русской лингвокультурах : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Л. В. Туленинова. – Волгоград, 2008. – 20 с.
5. Шаммаева Н. Ш. Структурно-семантические особенности фразеологических единиц фразеосемантического поля «быть здоровым / быть больным» в английском и туркменском языках : автореф. дис. ... канд. филол. наук / Н. Ш. Шаммаева. – М., 1982. – 15 с.

Национальный исследовательский университет  
«Белгородский государственный университет»

Андросова С. А., ассистент кафедры французского языка

E-mail: androsova\_s@bsu.edu.ru

Синельников Ю. Г., кандидат филологических наук,  
профессор, заведующий кафедрой французского языка

E-mail: sinelnikov@bsu.edu.ru

Тел.: 8 (4722) 30-12-42

Belgorod State University

Androsova S. A., Assistant of the Department of French Language

E-mail: androsova\_s@bsu.edu.ru

Sinelnikov Y. G., Candidate of Philology, Professor,  
Head of the Department of French Language

E-mail: sinelnikov@bsu.edu.ru

Tel.: 8 (4722) 30-12-42